№ 11(15)

ISSN 1829-4820

Филиал МГУ имени М.В.Ломоносова
в г. Ереване

Журнал входит в список
периодических изданий ВАК РА

ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ

Գիտամեթոդական հանդես

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ

Научно-методический журнал

MAIN ISSUES IN MODERN RUSSIAN STUDIES

Scientific Methodological Journal

2023

Երևան քաղաքում Մոսկվայի Մ.Վ. Լոմոնոսովի անվան պետական համալսարանի մասնաճյուղ

Филиал Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова в г. Ереване

M. Lomonosov Moscow State University, Yerevan branch

ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ

Գիտամեթոդական հանդես

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ

Научно-методический журнал

MAIN ISSUES IN MODERN RUSSIAN STUDIES

Scientific Methodological Journal

11 (15)

ԵՐԵՎԱՆ 2023
ЕРЕВАН 2023
YEREVAN 2023

Երաշխավորվել է տպագրության Երևան քաղաքում Մոսկվայի Մ.Վ.Լոմոնոսովի անվան պետական համալսարանի մասնաճյուղի գիտական խորհրդի կողմից

Печатается по решению Ученого совета филиала Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова в г. Ереване

Reprinted by decision of the Academic Council of the branch of the Moscow State University M.V. Lomonosov in Yerevan

«ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ» գիտամեթոդական հանդեսի առաքելությունը ՀՀ-ում ռուսագիտության՝ որպես լեզվաբանության ճյուղի մասսայականացումն է, ռուսաց լեզվի ուսումնասիրման նկատմամբ հետաքրքրություն առաջացնելը, օտարերկրյա հետազոտողների ուշադրությունը հայ գիտնականների մշակումներին հրավիրելը, դրանով իսկ հայ ռուսագիտության մասսայականացումն է, համատեղ ծրագրերի, դրամաշնորհների մշակման հնարավորության ընձեռումը, մագիստրոսների ներգրավումը հետազոտական աշխատանքներին:

Назначение научно-методического журнала «**ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ**» рассматривается нами в ракурсе популяризации в РА русистики как отрасли языкознания, привлечения интереса к изучению русского языка, привлечения внимания зарубежных исследователей к разработкам армянских ученых и тем самым популяризации армянской русистики, возможности разработки совместных проектов, грантов и пр., привлечения магистрантов к научно-исследовательской работе.

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ // Научно-методический журнал, №11 (15). / Глав. ред. Саркисян И.Р.; сост.: Акопян А.С. – Ереван: Изд-во МГУ, 2023. – 268 с.

ISSN 1829-4820

*Журнал входит в список периодических изданий **ВАК РА***

ORCID: 0000-0002-4377-1601
ORCID: 0000-0001-9263-6791

© Филиал МГУ им. М.В. Ломоносова в г. Ереване

ОСОБЕННОСТИ КРЕОЛИЗАЦИИ ПОЛИТИКО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО ТЕКСТА В АРМЯНСКОЙ РУССКОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЕ

Анаида Яковлевна Хачикян
anaidakh@inbox.ru

Д.ф.н., профессор, советник ректора,
Государственный университет имени В.Я. Брюсова
г. Ереван, Республика Армения

АННОТАЦИЯ

В последнее время в русскоязычных армянских средствах массовой коммуникации наблюдается очевидная тенденция креолизации публицистического текста. Современные шрифтовые возможности русской графики активно используются в армянских русскоязычных газетах, однако в них нередко появляются и различные варианты других графических систем, в частности, латинской и армянской графики. Их появление возможно и в наименованиях газетных полос и рубрик, и в структуре заголовков, и в собственно публицистических текстах разных жанров, и в рекламных объявлениях.
Ключевые слова: креолизация текстов, публицистические тексты, СМИ, рекламные тексты, русскоязычная армянская пресса.

Характерной особенностью современной публицистики является ярко выраженная креолизация текстов в ракурсе оптимизации речевого воздействия [4]. Эта тенденция наблюдается и в русскоязычных армянских средствах массовой коммуникации. Здесь, в первую очередь, следует отметить кавычки и шрифт (относятся специалистами к техническим возможностям изменения и/или усиления смысловой направленности текста). Кавычки в армянской русскоязычной прессе выполняют и традиционные функции

(оформление прямой речи, цитат, различных наименований), и «особые», а именно – привлечение внимания читателей, выражения отрицательной оценки, иронии.

Современные шрифтовые возможности русской графики активно используются в армянских русскоязычных газетах, однако в них нередко появляются и различные варианты других графических систем, в частности, латинской и армянской графики. Их появление возможно и в наименованиях газетных полос и рубрик, и в структуре заголовков, и в собственно публицистических текстах разных жанров, и в рекламных объявлениях.

Что касается всех остальных (основных) средств креолизации, оговорим, что в процессе изучения данной темы в русскоязычной армянской прессе мы не нашили ни одного графика, ни одной таблицы или схемы (кроме указанных случаев и форм), хотя очевидно, что все они конкретизируют и уточняют информацию, делают ее анализ более убедительным и удобным для восприятия.

Отметим, что в армянской русскоязычной прессе есть фотографии. Чаще всего это портретные зарисовки, которые предваряют или сопровождают статьи. Иногда в политических статьях появляются и карикатуры, однако все они однотипные и, на наш взгляд, не очень выразительные.

В газете «Собеседник Армении» (СА) нередко публикуются материалы под общим названием «Карикатурный словарь», выбор карикатур в котором, согласно данным проведенного анализа, не совсем понятен. Например, статья «Микрофон», занимающая пол-страницы, включает несколько карикатурных и не в меру увеличенных рисунков, на которых для определения понятия «микрофон» изображены различные предметы (бутылка, с кран, сушильная веревка, разбрасываемые пищевые отходы и т.д.), а рядом представлен текст, включающий весьма серьезное определение микрофона («электроакустический прибор, преобразовывающий звуковые колебания в колебания электрического тока»), шутливое определение включенного микрофона («лучший друг и одновременно злейший враг политика») и обзор казусных случаев с включенным не вовремя микрофоном («СА», №3, 2022, С. 14).

Перечисленные факты подтверждают следующее:

- *вербальные средства в русскоязычных армянских СМИ являются практически единственным средством выражения отношения к передаваемой информации;*
- *языковые средства для авторов представляются более убедительными, чем все остальные (графики, таблицы, схемы, формулы);*
- *вербальные средства позволяют подчеркнуть экспрессивно-эмоциональную составляющую любой информации, а не ее точность и четкость.*

Таким образом, говорить о реализации одной из двух противоположных тенденций невербальными средствами не представляется возможным [2]. Главное для армянских авторов русских публицистических текстов – вербальная составляющая текста, которая и обеспечивает их индивидуальность, требует мобилизации всех знаний, создает соответствующие экспрессивно-эмоционаьные возможности и т.д. [1].

По этой же причине, на наш взгляд, в армянских русскоязычных СМИ нет чисто фактографических статей (экономических, демографических и пр.), снабжаемых обычно точными и полными по своему содержанию таблицами и графиками [3] (Ср.: например, аналогичные российские публикации). Статистические данные в подобных статьях русскоязычных армянских СМИ обычно представляются произвольно и далеко не последовательно.

Так, например, в статье, посвященной принципам формирования списков избирателей, из разных источников приведены разрозненные статистические данные о миграции, сокращении/увеличении числа избирателей. При этом они преследуют только одну цель – обосновать отрицательную оценку системы составления общего списка избирателей, поэтому статья и заканчивается словами «Мы так и не сможем узнать точное число реальных избирателей в нашей стране» («SPUTNIK Армения» – СА, № 2, 2020, С. 7).

В экономической статье «Ценные» показатели местной экономики» можно найти разрозненные цифровые данные (например, «темпы роста отечественного экспорта по итогам 2021 года примерно в 2,5 раза превысят темпы роста импорта», «итальянцы… должны нам… сумма сейчас уже составляет 12 тыс. евро», однако автором нигде не указан источник их происхожде-

ния («SPUTNIK Армения», №2, 2021, С. 11), что значительно снижает уровень их достоверности и убедительности.

В одной из аналитических статей газеты «Республика Армения» (РА) приведены разрозненные статистические данные о показателях ВВП, о финансовых ресурсах, о промышленном росте за 2021 год (РА, № 2, 18, 2021, С. 4).

Даже в такой газете, как «Деловой экспресс» (ДЭ), где, казалось бы, должны быть представлены подтверждающие вербальную информацию таблицы, графики, схемы и т.д., в статьях армянских авторов нет ни одного подобного средства креолизации текста. Наоборот, цифры, приведенные в составе вербального текста в качестве подтверждения какого-либо факта, в конце текста опровергаются или подвергаются сомнению. Например, в статье о производстве сухофруктов в Армении приводятся в том числе и цифровые данные об их импорте в республику, а в конце статьи отмечается: «Кстати, председатель Ассоциации производителей сухофруктов Армении не согласился с цифрами вышеупомянутого исследования по части импорта сухофруктов в Армению» (ДЭ, № 3, 2022, С. 6).

Особо следует остановиться на одном из основных современных средств креолизации текста – рекламе. По данным исследователей публицистического стиля, реклама в современной массовой прессе должна занимать далеко не последнее место [5], и в российской прессе публикуется очень много рекламных объявлений, разных по форме и содержанию. Газетная реклама, с одной стороны, является важным (если не основным) источником финансовых вливаний, а с другой стороны, одним из важнейших средств привлечения внимания читателей. Причем основным преимуществом газетной рекламы перед другими видами рекламы является их конкретная адресованность, наличие конкретного читателя.

Чтобы соответствовать этим требованиям, реклама русскоязычных армянских газет, на наш взгляд, во-первых, должна либо быть на том же языке, что и вся газета, либо хотя бы должна содержать фрагменты на русском языке, во-вторых, быть разнообразнее и интереснее. Обоснуем эти положения.

Очевидно, что выбор языка читаемых газет не бывает произвольным. Он, как правило, обусловлен разными убедительными и устойчивыми факторами (образованием, семейными традициями, учебными задачами, миграци-

онными процессами и т.д.), а потому и реклама должна соответствовать языковым «потребностям» читателя и соответствующим образом отбираться издателем, создаваться или переводиться специалистами.

Рекламы, которые печатаются в армянских русскоязычных массовых газетах, не впечатляют ни по форме (цветовые, графические, определяющие формат, разнообразие невербальных компонентов и прочие решения), ни по содержанию (выразительность, формы и типы текстов, частота их изменения и т.д.).

Согласно данным проведенного исследования, из всех изданий армянской русскоязычной прессы цветная, яркая, привлекающая взор реклама бывает только в газете «Собеседник Армении». Однако следует отметить, что эти рекламные объявления, видимо, печатаются безотносительно к языку самого издания, то есть они обычно фрагментарно (иногда полностью) бывают на английском и/или на армянском языках. Таковы рекламные объявления, касающиеся продукции фирмы «Karcher» (на англ.: *makes a difference*), компании «Hayk Avia» (на англ.: *Air tichets. Tourizm*), компании «Accurate Group» (на арм.: Ճարտարապետական նախագծում և շինարարություն), компании «Gallery Systems» (на арм.: Շուտով կկարողանաք կատարված առնտրի դիմաց վճարել Ձեր բջջային հեռախոսից, Quatro Mobile), фирмы «Flora Service» (на арм.: պուանսետիա՝ Ամանօրի խորհրդանիշ; այցելեք... և ընտրեք...; Մարմարի աշխարհ խանութների ցանց), Յունիբանկ (на арм.: ավտովարկ; ավանդ շահավետ) и т.д.

В других газетах реклама по форме представляет собой просто черно-белые объявления, а по содержанию – однообразно повторяющиеся (что вполне характерно для рекламы) предложения банков, строительных фирм и туристических организаций. Так, в газетах «Голос Армении» и «Новое время» постоянно предлагаются разнообразные услуги банка «Анелик» (ID Bank). К тому же, в этих газетах достаточно частотны рекламные объявления на английском языке. См., например, рекламное объявление OSCE – Organization for Security and Co-operation in Europe, полностью представленное на английском языке («Голос Армении», № 134); периодически обновляющиеся объявления на армянском языке в газете «Новое время».

Очень мало серьезных рекламных объявлений в газете «Деловой экспресс» (например, на протяжении долгого времени реклама этой газеты предлагает участие в строительстве коттеджного поселка в Дзорахпюре). Зато в этой газете представлена страница обычных объявлений о купле/продаже недвижимости, аренде, вакансиях и т.д., среди которых порой мелькают объявления о курсах парикмахеров и косметологов, о скидках в оптиках и т.д. К тому же в этой газете достаточно частотны рекламные объявления, не содержащие ни одной строчки на русском языке. Например, такое объявление: «Հունիսի 21–22: Արմենիա Մարիոթ հյուրանոց: Խելացի լուծումներ խելացի երկրների համար: www.digitec.am, +374 (10) 54 88 51. Сверху одна строчка по-английски (*digitec business forum*) и все ((«ДЭ», №23, 2021, С. 6). См. также «ДЭ» №№5, 6, 10, 11, 16, 22 и т.д.). Почти в каждом номере целые страницы занимают тексты аудиторских заключений, отчеты разных организаций на армянском языке, представляющие собой ксерокопии с подписями и печатями, очень мелкие, неразборчивые по шрифту и бессистемные по содержанию. Иногда они занимают почти половину газеты (См.: например, № 23, 2021).

Практически не бывает даже самых простых по форме рекламных объявлений в газете «Республика Армения».

Рекламные объявления всех армянских русскоязычных газет не содержат каких-либо специальных средств привлечения внимания читателей, о которых говорят специалисты. Так, например, в них нет особых, привлекающих внимание заголовков, слов типа *удивительно*, *великолепно* и т.д., не используются в должной степени современные графические и полиграфические возможности.

Таким образом, рекомендации специалистов по составлению газетных реклам ни в одной русскоязычной армянской газете не соблюдаются. И если их параметры как источника финансирования могут интересовать в большей степени издателей, то вопрос содержательности, привлекательности, доступности и полезности рекламных объявлений в первую очередь касается читателей.

Проведенный анализ армянской русскоязычной прессы позволил сделать определенные выводы, а именно:

- *Анализ армянских русскоязычных газет по всем представленным параметрам, характерным для современной российской прессы, интересен и актуален, поскольку он позволяет выявить особенности использования русских языковых средств в сочтании с особенностми армянского мировоззрения, исторического прошлого народа, армянского языка.*
- Лексико-грамматические и структурно-текстуальные особенности армянских русскоязычных массовых средств информации, зафиксированные и описанные нами, – это те, которые и определяют специфику развития публицистического стиля в соответствующей национальной читательской аудитории в новых условиях.
- Армянская русскоязычная пресса, безусловно, характеризуется некоторыми общими с соответствующими российскими средствами информации чертами, но есть и специфические особенности, которые обусловлены структурными особенностями родного языка (в частности, в области лексики, словообразования и синтаксиса) и экстралингвистическими факторами.
- Основными экстралингвистическими факторами, определяющими особенности армянской русскоязычной прессы, являются геополитическое положение Армении, ее территориальные характеристики и национальное своеобразие армян, а соответственно, и вытекающие отсюда особенности тематики, направление оценочности происходящих явлений, содержание категорий *принимаемое/отвергаемое*, смешение жанров, размеры статей и прочие показатели.
- Для армянской русскоязычной прессы в максимальной степени характерно использование всех вербальных средств реализации тенденции к интеллектуализации газетного текста (*аббревиация всех видов, прецедентные элементы, форма заглавий, создание разными способами эффекта иронии*), однако при этом нет практически ни одного показателя демократизации публицистики, что отмечается, например, во всех исследованиях, касающихся российской прессы.
- Невербальные средства интеллектуализации газетного текста практически не используются. Такова, например, креолизация, которая долж-

на проявляться во введении в структуру газеты в целом и газетных текстов, в частности, таких компонентов, как *графики, таблицы рекламы, цветовые и графические эффекты*, что является одним из доказательств нашего предположения о том, что газетный текст для армянских авторов является средством выражения своих вербальных возможностей.

Одной из основных функций армянских русскоязычных публицистических средств является функция самовыражеиия, использования соответствующих изданий в целях выражения своего «я», личных превалирующих взглядов и знаний (в том числе и знания русского языка), своих интересов и предпочтений.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Вашунина И.В.* Особенности восприятия креолизованных текстов // Вопросы психолингвистики, № 4, 2016. – М.: ИЯ РАН; Московский институт лингвистики, 2016. – СС. 39–51.
2. *Ворошилова М.Б.* «Креолизованный текст: аспекты изучения» // Политическая лингвистика, Вып. № 20, 2006. – Екатеринбург, 2006. – СС. 180–189.
3. *Ворошилова М.Б.* Политический креолизованный текст: ключи к прочтению: монография. – Екатеринбург: УГПУ, 2013. – 194 с.
4. *Сорокин Ю.А., Тарасов Е.Ф.* Креолизованные тексты и их коммуникативная функция // Оптимизация речевого воздействия. – М.: Высшая школа, 1990. – СС. 180–186.
5. *Чигаев Д.П.* Способы креолизации современного рекламного текста: автореф. … канд. филол. наук: 10.02.01. – М., 2010. – 24 с.

ՔԱՂԱՔԱԿԱՆ-ՀՐԱՊԱՐԱԿԱԽՈՍԱԿԱՆ ՏԵՔՍՏԻ ԻՐԱԿԱՆԱՑՄԱՆ ԱՌԱՆՁՆԱՀԱՏԿՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ ՀԱՅ ՌՈՒՍԱԼԵԶՈՒ ՄԱՄՈՒԼՈՒՄ

Ա.Յա. Խաչիկյան
anaidakh@inbox.ru

Բ.գ.դ., պրոֆեսոր, ռեկտորի խորհրդական,
Վ.Յա. Բրյուսովի անվ. պետական համալսարան
Երևան, Հայաստանի Հանրապետություն

ԱՄՓՈՓՈՒՄ

Վերջին շրջանում ռուսալեզու հայկական զանգվածային հաղորդակցության միջոցներում նկատվում է հրապարակախոսական տեքստի կրեոլացման ակնհայտ միտում: Ռուսական գրաֆիկայի ժամանակակից տառատեսակային հնարավորությունները ակտիվորեն օգտագործվում են հայկական ռուսալեզու թերթերում, սակայն դրանցում հաճախ հայտնվում են նաև գրաֆիկական այլ համակարգերի տարբերակներ, մասնավորապես՝ լատինական և հայկական: Դրանք առկա են տպագրված թերթերի դաշտերում և վերնագրերի անվանումներում, տարբեր ժանրերին վերաբերող լրագրողական տեքստերում ու գովազդներում:
Բանալի բառեր՝ տեքստերի կրեոլականացում, հրապարակախոսական տեքստեր, լրատվամիջոցներ, գովազդային տեքստեր, ռուսալեզու հայկական մամուլ:

PECULIARITIES OF CREOLIZATION OF THE POLITICAL AND PUBLICISTIC TEXT IN THE ARMENIAN RUSSIAN-LANGUAGE PRESS

A. Khachikyan
anaidakh@inbox.ru

Doctor of Philological Sciences, Professor, Advisor to the Rector,
Brusov State University
Yerevan, Republic of Armenia

ABSTRACT

Recently, in Russian-language Armenian mass media, there has been a noticeable tendency towards creolization of journalistic texts. The modern font capabilities of Russian graphics are actively employed in Armenian Russian-language newspapers. However, various alternatives, such as Latin and Armenian graphics, often make their way into these publications. These alternative graphics can be found in newspaper page names, headings, the structure of headings, as well as in the journalistic texts of various genres and advertisements.
Keywords: creolization of texts, journalistic texts, mass media, advertising texts, Russian-language Armenian press.

Информация о статье:
статья поступила в редакцию 08 мая 2023 г.,
подписана к печати в номер 11 (15) / 2023 – 15.06.2023 г.

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ

Научно-методический журнал

Главный редактор
Саркисян И.Р. – д.п.н., профессор, профессор кафедры русского языка Государственного университета им. В.Я. Брюсова; профессор кафедры русского языка и профессиональной коммуникации Российско-Армянского университета (РАУ).
ORCID: 0000-0002-4377-1601
SPIN-код: 8936-7319, AuthorID: 1056296

Составитель, технический редактор, вёрстка и дизайн
Акопян А.С. – ст. преподаватель кафедры русского языка и профессиональной коммуникации Российско-Армянского университета (РАУ); доцент кафедры языков Медицинского института им. Меграбяна, Действительный член (академик) Международной Академии Нейронаук (МАН, РА).
ORCID: 0000-0001-9263-6791
SPIN-код: 1465-8539 / Author ID: 1045228

Корректоры:
Акопян А.С., Арутюнян А.Ж., Мурадян К.Г.

Адрес Редакции научных изданий
Филиала Московского государственного университета
им. М.В. Ломоносова в г. Ереване:
0025 РА, г. Ереван, ул. Варданянц 17
e-mail: po@msu.am

Заказ № 18
Подписано к печати – 22.06.2023 г.
Формат 60x84 1/16. Бумага офсетная № 1.
Объем – 16,75 печ. л. Тираж 250 экз.